

О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Болгария об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал

Закон Республики Казахстан от 9 июля 1998 г. № 269

Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Болгария об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, заключенную в Алматы 13 ноября 1997 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

приложение

**К о н в е н ц и я
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Республики Болгария об избежании
двойного налогообложения в отношении
налогов на доход и капитал***

***(Бюллетень международных договоров, соглашений
и отдельных законодательных актов Республики Казахстан,
1998 год, № 6, ст. 55)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Болгария, Желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, в подтверждении своего стремления к развитию и углублению взаимных экономических отношений, договорились о с л е д у ю щ е м :

Г л а в а 1

Сфера применения Конвенции

С т а т ь я 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемый от имени Договаривающегося Государства или местных органов власти, независимо от метода и х в з и м а н и я .

2. Налогами на доход и на капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества и налоги на общие суммы заработных плат и жалований, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов на прирост стоимости основного к а п и т а л а .

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются, в ч а с т н о с т и :

- а) в Республике Болгария:
 - (i) налог на общий доход;
 - (ii) налог на прибыль;
 - (iii) налог на здания;(далее именуемые как "Болгарские налоги");
- б) в Республике Казахстан:
 - (i) налог на доходы юридических и физических лиц;
 - (ii) налог на имущество юридических и физических лиц;(далее именуемый как "Казахстанский налог").

4. Конвенция также применяется к любым аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания Конвенции, так же, как и к любому другому налогу, как это может быть определено и согласовано обменом письмами между компетентными органами Договаривающихся Государств. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их существующие налоговые законодательства.

Г л а в а I I О п р е д е л е н и я С т а т ь я 3

О б щ и е о п р е д е л е н и я

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Болгария" означает Республику Болгария, и, при использовании в географическом смысле, означает территорию и территориальное море, в пределах которых она осуществляет ее государственный суверенитет, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, в пределах которой она осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным законодательством.

б) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан и при использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан

может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

с) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означает Болгарию или Казахстан в зависимости от контекста;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное объединение для целей налогообложения;

f) термин "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным или автодорожным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морской, воздушный или автодорожный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

i) термин "компетентный орган" означает:

(i) в случае Болгарии: Министра финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в случае Казахстана: Министерство финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении в любое время положений настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства для целей налогов, на которые распространяется Конвенция. Любое значение по действующему налоговому законодательству этого Государства будет иметь приоритет над значением, предусмотренным для термина в других законах этого Государства.

Р е з и д е н т

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его гражданства, постоянного местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера.

Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда на основании положений пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает принадлежащим ему постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом Государства, с которым оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом Государства, по законодательству которого оно было создано.

Статья 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;

е) м а с т е р с к у ю ;
f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи
п р и р о д н ы х р е с у р с о в .

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку или строительный или монтажный объект, или связанные с ними наблюдательные услуги, только, если такая площадка или объект существуют более чем 12 месяцев или такие услуги продолжаются более чем 6 месяцев ;

б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или связанные с ними наблюдательные услуги, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, только, если такое использование длится более чем 6 месяцев или такие услуги продолжаются более чем 6 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров и изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения или демонстрации;

с) содержание запаса товаров и изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера ; и

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер .

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия или содержит запас товаров или изделий, принадлежащих предприятию, из которого осуществляется регулярная поставка таких товаров или изделий от имени предприятия, это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если только деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая,

если осуществляется через постоянное место деятельности, не делает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

С т а т ь я 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, полученный резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морской, воздушный и автодорожный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Г л а в а I I I

Налогообложение дохода

С т а т ь я 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте. Однако, такой вычет не допускается в отношении сумм, если любые из них выплачиваются (иным способом, чем в счет возмещения действительных расходов) постоянным учреждением головному офису предприятия или любому из его офисов в виде роялти или других схожих платежей за использование патентов или других прав, или в виде комиссионных за предоставленные специальные услуги или за менеджмент, или (за исключением случаев банковских предприятий) в виде процентов на сумму, ссуженную предприятием постоянному учреждению.

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

6. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других Статьях настоящей Конвенции, то положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

С т а т ь я 8

Международный транспорт

1. Прибыль, полученная предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, воздушных судов или дорожных транспортных средств в международной перевозке облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве .

2. В целях настоящей Статьи, прибыль от эксплуатации морского, воздушного или автодорожного транспорта будет означать прибыль, полученную от перевозки упомянутыми средствами транспорта пассажиров, почты, скота или товаров, включая:

а) прибыль от аренды на основе фрахта морского, воздушного или автодорожного транспорта ;

б) прибыль от использования, содержания или аренды контейнеров, (включая трейлеры и связанное оборудование для транспортировки контейнеров), используемое для перевозки товаров или изделий ;

если аренда, использование или содержание, в зависимости от обстоятельств в соответствии с подпунктами а) и б), является побочной по отношению к эксплуатации морского, воздушного или автодорожного транспорта в международной перевозке.

3. Положения пункта 1 распространяются также на прибыль от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств .

С т а т ь я 9

Ассоциированные предприятия

1 . В случае , когда :

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства ;

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства ;

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, которые отличаются от тех, которые были между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена соответственно н а л о г о м .

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия,

созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые сложились между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого в нем с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

С т а т ь я 1 0 Д и в и д е н д ы

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, налог, взимаемый таким образом, не будет превышать 10 процентов общей суммы дивидендов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств установят способ применения этих ограничений по взаимному согласию.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае, применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может ни взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого

другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, ни подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, возникающего в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемуся Государству облагать доходы компании, относящиеся к постоянному учреждению в этом Государстве, налогом в дополнение к налогу, который начисляется на доходы компании, которая является резидентом этого Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 10 процентов суммы таких налогов, которые не подвергались дополнительному налогу в предыдущий налогооблагаемый год.

С т а т ь я 11 П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом
д р у г о м
Г о с у д а р с т в е .

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, налог, взимаемый таким образом, не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникшие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые Правительству другого Договаривающегося Государства, его установленному органу или местному органу власти, или Национальному Банку этого другого Государства или другой финансовой организации, полностью принадлежащей этому Государству, освобождаются от налога в первом
у п о м я н у т о м
Г о с у д а р с т в е .

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов

, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базой, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения настоящей Статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой Статьи путем такого создания или передачи.

С т а т ь я 1 2 Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, налог,

взимаемый таким образом, не будет превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за предоставление прав использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая программный продукт, видео- и кинематографические фильмы и фильмы, пленки или диски для радио- или телевещания, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за пользование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием или платежи за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного о п ы т а .

4. Положения настоящей Статьи также применяются к платежам за технические услуги, связанные с продажей, использование или право использования, описанного в п у н к т е 3 .

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статей 7 или 14, в зависимости от о б с т о я т е л ь с т в .

6. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или п о с т о я н н а я б а з а .

7. Если, вследствие особых отношений между плательщиками и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти , относящаяся к использованию, праву или информации, за которые она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого

Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции .

8. Положения настоящей Статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от этой Статьи путем такого создания или передачи.

С т а т ь я 1 3

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в Статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения :

а) акций, иных, чем акции, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной фондовой бирже, получающих свою стоимость или большую часть их стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или

б) доли в имуществе лиц, иных чем физические лица, если такое имущество состоит в основном из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте а) выше, могут облагаться в этом другом Государстве .

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющая часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

4. Доходы от отчуждения морских, воздушных судов или дорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международной перевозке предприятием Договаривающегося Государства, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией упомянутых средств транспорта, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве .

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем упомянутое в предыдущих пунктах, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом

которого является лицо, отчуждающее имущество.

С т а т ь я 1 4

Доход от независимых профессиональных и других услуг

1. Доход, полученный физическим лицом, которое является резидентом Договаривающегося Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера облагается налогом только в этом Государстве, если оно не имеет в другом Договаривающемся Государстве постоянной базы на регулярной основе. Если оно имеет такую постоянную базу, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" в особенности включает, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов и бухгалтеров.

С т а т ь я 1 5

Доход от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19, 20 и 21, жалованье, зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, как полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемое в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в любом 12-месячном периоде, начинающемся и оканчивающемся в соответствующем налоговом году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского, воздушного судна или дорожного транспорта, эксплуатируемого в международной перевозке предприятием Договаривающегося Государства, облагается налогом только

Статья 16**Гонорары директоров**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или любого сходного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17**Работники искусства и спортсмены**

1. Несмотря на положения Статей 14 и 15, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом, в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, упомянутый в настоящей Статье, освобождается от налогообложения в Договаривающемся Государстве, в котором осуществлялась деятельность работника искусств или спортсмена, при условии, что эта деятельность поддерживается полностью или в значительной части общественными фондами обоих Договаривающихся Государств или их местных органов власти, или деятельность осуществляется в рамках соглашения о культурной или спортивной кооперации между Договаривающимися Государствами.

Статья 18**Пенсии**

1. Пенсии и другие подобные вознаграждения, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства работу, осуществлявшуюся в прошлом, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, выплачиваемые пенсии и другие выплаты, сделанные Договаривающимся Государством по публичной схеме, которая является частью системы социального страхования этого Государства, облагается налогом только в этом Государстве.

С т а т ь я 1 9 **Г о с у д а р с т в е н н а я с л у ж б а**

1. Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местным органом власти физическому лицу в отношении службы, осуществляемой для этого Государства или органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является гражданином этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. Положения Статей 15, 16, и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

С т а т ь я 2 0 **С т у д е н т ы**

1. Платежи, которые студент или стажер, являющийся или являвшийся непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства, и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или обучения, получает для цели своего проживания, получения образования или обучения, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

2. Доходы, полученные студентом или стажером в отношении деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве, в котором он находится исключительно с целью получению образования или обучения, не облагается налогом в этом Государстве, пока такой доход не превышает сумму национальный уровень средней заработной платы за предыдущий календарный год.

С т а т ь я 2 1 **П р о ф е с с о р а и и с с л е д о в а т е л и**

1. Вознаграждения, полученные физическим лицом, которое непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство является или являлось резидентом другого Договаривающегося Государства и которое находится в первом упомянутом Государстве с целью преподавания или научного исследования в признанном университете, другом учреждении высшего образования или колледже освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве по любому вознаграждению за такое

преподавание или исследование в течение периода, не превышающего два года с даты его первого приезда в это Государство для этой цели.

2. Положения вышеупомянутого пункта не применяются к доходу от преподавания или исследования, если такая деятельность предпринята физическим лицом не в общественных интересах, а, в первую очередь, для частной выгоды какого-либо лица
и л и л и ц .

С т а т ь я 2 2 Д р у г и е д о х о д ы

1. Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникают, которые не рассмотрены в предыдущих Статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяется к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы, и право или имущество, в отношении которого производится выплата дохода, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от о б с т о я т е л ь с т в .

3. Однако, если такой доход получен резидентом Договаривающегося Государства из источников в этом другом Договаривающемся Государстве, такой доход может также облагаться налогом в Государстве, в котором он возникает и в соответствии с законодательством этого Государства.

Г л а в а I V Н а л о г о о б л о ж е н и е к а п и т а л а С т а т ь я 2 3 К а п и т а л

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в Статье 6, принадлежащим резиденту Договаривающегося Государства и расположенным в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Г о с у д а р с т в е .

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжение

резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для цели оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими, воздушными судами или дорожным транспортным средством, эксплуатируемым резидентом Договаривающегося Государства в международной перевозке, и движимым имуществом, относящимся к эксплуатации таких средств транспорта, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Г л а в а V

Методы устранения двойного налогообложения

С т а т ь я 24

Устранение двойного налогообложения

1. В Болгарии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Болгарии получает доход или владеет капиталом, которые, согласно положениям настоящей Конвенции, может облагаться налогом в Казахстане, Болгария разрешит как вычет из налога на доход или капитал этого резидента сумму, равную налогу, уплачиваемому в Казахстане. Такой вычет, однако, не превысит той части налога или налога на капитал, исчисленного до предоставления вычета, которая может относиться к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в К а з а х с т а н е .

б) если, в соответствии с любыми положениями настоящей Конвенции, полученный доход или капитал, принадлежащий резиденту Болгарии, освобожден от налога в Болгарии, Болгария может, тем не менее, при исчислении суммы налога на оставшийся доход от резидента, принять в расчет освобожденную сумму.

2. В Казахстане двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который согласно положениям настоящей Конвенции, может облагаться налогом в Болгарии, К а з а х с т а н р а з р е ш и т :

а) как вычет из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплачиваемому в Болгарии;

б) как вычет из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплачиваемому в Болгарии;

Размер налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должен превышать налога, который был бы начислен на такой же доход в Казахстане по ставкам, действующим в нем.

Г л а в а V I
Специальные положения
С т а т ь я 2 5
Н е д и с к р и м и н а ц и я

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не подвергаются в обоих Договаривающихся Государствах любому налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица соответствующего Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резиденту другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки в целях налогообложения на основе гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пунктов 7 и 8 Статьи 11, или пунктов 7 и 8 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любые задолженности предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, для цели определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, как если бы они были предоставлены резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или

несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым, связанным с ним, обязательствам, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

С т а т ь я 2 6

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган Договаривающегося Государства, резидентом которого он является или, если его случай подпадает под пункт 1 Статьи 25, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых временных ограничений по внутреннему законодательству Договаривающегося Государства.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом для устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в значении предыдущих пунктов. Если предоставляется целесообразным иметь устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2 7

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются такой

информацией, которая необходима для исполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция, в той мере, пока налогообложение в соответствии с ними не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, таким образом полученная Договаривающимся Государством, считается секретной, таким же образом, как и информация, полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и раскрывается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы должны использовать информацию только в этих целях. Они могут раскрывать информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, отличающиеся от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая будет раскрывать любую предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

С т а т ь я 28

Члены дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических представительств и консульских учреждений в соответствии с общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

П р о т о к о л

В момент подписания Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Болгария об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал, Договаривающиеся Государства согласились по следующим положениям, которые образуют неотъемлемую часть Конвенции:

Относительно Статьи 4, пункт 1:

Любое лицо, которое является национальным лицом Болгарии и резидентом третьей страны, и которое получает доход из источников в Республике Казахстан, не будет пользоваться преимуществами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

Г л а в а V I I
З а к л ю ч и т е л ь н ы е п о л о ж е н и я
С т а т ь я 2 9
В с т у п л е н и е в с и л у

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Договаривающиеся Государства известят друг друга о выполнении конституционных требований по вступлению в силу настоящей Конвенции.

2. Конвенция вступит в силу с даты последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1 и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, к суммам дохода, полученного с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу ; и

б) в отношении других налогов на доход и на капитал, к таким налогам, взимаемым в любом налогооблагаемом году, начинающимся с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

С т а т ь я 3 0
П р е к р а щ е н и е д е й с т в и я

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции по дипломатическим каналам, путем подачи уведомления о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего за периодом в пять лет с даты, с которой Конвенция вступает в силу. В таком случае Конвенция прекращает применяться:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, к суммам дохода, полученным с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором дается уведомление ; и

б) в отношении других налогов на доход и капитал, к таким налогам, взимаемым в любом налогооблагаемом году, начинающемся с или после 1.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в Алматы, 13 числа, ноября месяца 1997 года на

казахском, болгарском, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в толковании, английский текст будет определяющим.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан